

« ____ » _____ 2010 года

ООО «Роберт Бош», Москва, в лице Генерального директора Х. К. Виса, действующего на основании Устава, владеющее нижеописанным программным обеспечением на основании лицензионного Договора № 726 от 25.07.2005, именуемое в дальнейшем ЛИЦЕНЗИАР, с одной стороны, и Фирма _____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемая в дальнейшем ЛИЦЕНЗИАТ, с другой стороны, заключили настоящий сублицензионный Договор о передаче в пользование программного обеспечения.

1. Передача в пользование программных средств

1.1 Лицензиар предоставляет лицензиату путем передачи кода авторизации ограниченное и не подлежащее передаче другим лицам неисключительное право пользования лицензионными программами, которые были указаны в заказе и затем авторизованы, в течение срока действия договора. Право пользования ограничено только тремя компьютерами, т.е. только тремя центральными процессорами (CPU) и только в одном месте у Лицензиата без права передачи третьим лицам.

1.2 Право пользования согласно п.1.1. не предполагает приобретения более широких прав на сами лицензионные программы. Лицензиар сохраняет за собой, в частности, все права на публикации, множительные работы, на обработку и владение программами.

2. Поставка / Инсталляция

Лицензиар передает Лицензиату программное обеспечение в состоянии, пригодном для инсталляции. Лицензиат инсталлирует программное обеспечение на компьютере, который должен соответствовать минимальным требованиям и рекомендациям Лицензиара. Эти рекомендации изложены в актуальном проспекте при заключении договора.

3. Поставка

3.1 После поступления заказа и кода аппаратного обеспечения, а также денежного платежа Лицензиат будет подключен к программному обеспечению путем передачи ему кода авторизации. Модификации будут поставляться по мере их появления.

3.2 Частичные поставки и платежи допускаются в разумных пределах.

3.3 Изменения адреса доставки или адреса для выписки счета должны быть незамедлительно сообщены Лицензиару.

4. Условия оплаты

4.1 Цены указаны в Приложении 1 к настоящему Договору.

« ____ » _____ 2010

Robert Bosch ООО, Moskau, vertreten durch den Generaldirektor Hrn. H.C. Wies, handelnd aufgrund des Statuts, die gemäß dem Vertrag Nr. 726 vom 25.07.2005 die weiterhin dargestellte Software besitzt, nachfolgend Lizenzgeber genannt, einerseits, und die Firma _____, vertreten durch _____, handelnd aufgrund der _____, nachfolgend Lizenznehmer genannt, andererseits, haben den vorliegenden Sublizenzvertrag über die Überlassung der Softwareprodukte wie folgt abgeschlossen.

1. Überlassung der Softwareprodukte

1.1 Der Lizenzgeber räumt dem Lizenznehmer durch Übersendung des Freischaltcodes ein nicht ausschließliches und nicht übertragbares Nutzungsrecht an der in der Bestellung festgelegten und anschließend freigeschalteten Lizenzsoftware während der Vertragslaufzeit ein. Das Nutzungsrecht ist auf die Nutzung an einem Rechner, d.h. mit nur drei einzigen Zentraleinheit (CPU) und nur an einem Ort, begrenzt, ohne Übertragungsrecht den dritten Personen.

1.2 Ein Erwerb von weitergehenden Rechten an der Lizenzsoftware selbst ist von dem Nutzungsrecht gemäß Ziffer 1.1 nicht umfaßt. Der Lizenzgeber behält sich insbesondere alle Veröffentlichungs-, Vervielfältigungs-, Bearbeitungs- und Verwaltungsrechte an der Lizenzsoftware vor.

2. Lieferung / Installation

Der Lizenzgeber überläßt dem Lizenznehmer die Lizenzsoftware in installationsfähigem Zustand. Der Lizenznehmer führt die Installation der Lizenzsoftware auf einem PC durch, der als Mindestanforderung der Empfehlung des Lizenzgebers entsprechen muß. Diese entnehmen Sie dem bei Vertragsabschluß aktuellen Prospekt.

3. Lieferung

3.1 Nach Eingang der Bestellung und der Hardwarekennung sowie der Zahlung wird dem Lizenznehmer die Lizenzsoftware durch Übersendung eines Freischaltcodes freigeschaltet. Updates werden nach ihrem Erscheinen geliefert.

3.2 Teillieferungen und entsprechende Abrechnungen sind in zumutbarem Umfang zulässig.

3.3 Änderungen der Liefer- bzw. Rechnungsanschrift sind dem Lizenzgeber unverzüglich mitzuteilen.

4. Zahlungsbedingungen

4.1 Die Preise sind in der Anlage 1 des Vertrags

Цены включают действующий налог на добавленную стоимость и не включают стоимость упаковки и доставки.

4.2 Цены действуют в течение календарного года.

4.3 Счет выставляется непосредственно после получения заявки и подлежит оплате в адрес Лицензиара, указанного в факсе заказа, подтверждающем фактурирование, в течение 14 дней после выставления счета.

4.4 Лицензиар оставляет за собой право на ежегодные повышения цен. Лицензиат имеет право незамедлительно расторгнуть договор в случае повышения цен. Право на использование уже оплаченных, переданных и авторизованных программ остается неизменным до конца соответствующего текущего года.

5. Гарантия

5.1 Если носитель данных при передаче окажется поврежденным, Лицензиат может потребовать бесплатную допоставку. В этом случае он должен вернуть Лицензиару носитель данных вместе с копией счета.

5.2 Лицензиар не гарантирует правильность и полноту данных. Все данные и информация в этой программе были разработаны на основании документации лицензиара, исследований автомобилей или данных производителей и импортеров. Учитывая большой объем данных, нельзя полностью исключить возможные изменения, варианты, обусловленные спецификой страны, а также ошибки. В связи с этим в каждом случае необходимо убедиться, что тип и оснастка автомобиля, подлежащего ремонту, соответствуют данным диска ESI.

5.3 Лицензиар не гарантирует, что лицензионное программное обеспечение удовлетворяет требованиям и задачам Лицензиата – особенно, что касается обслуживания любого типа автомобиля – или что оно совместимо на одном и том же компьютере с другими программами, используемыми Лицензиатом.

5.4 Если при использовании лицензионного программного обеспечения Лицензиат обнаружит дефекты в программе, он должен сообщить об этом Лицензиару и передать ему информацию, необходимую для устранения дефектов. Устранение дефекта происходит по выбору лицензиата путем улучшения программы или передачи новой версии программы.

5.5 В случае если Лицензиар при проверке не обнаружит дефект или окажется, что повреждение было вызвано неправильным применением программы или другими, независимыми от лицензиара обстоятельствами, расходы несет Лицензиат. Гарантийным не является также случай, когда Лицензиат изменил программу сам или она была изменена по его поручению третьим лицом, в противном случае он должен доказать, что эти изменения не явились причиной дефекта программы.

5.6 Если Лицензиар не сможет в результате многократных

анgegeben. Alle Preise verstehen sich einschließlich der jeweils gültigen Mehrwertsteuer und ausschließlich der Verpackungs- und Versandkosten.

4.2 Die Preise gelten innerhalb eines Kalenderjahres.

4.3 Die Rechnungsstellung erfolgt unmittelbar nach Bestellung und ist innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsstellung dem Lizenzgeber aufgrund einer Faxe-Kopie der Faktura-Rechnung zu bezahlen.

4.4 Der Lizenzgeber behält sich jährliche Preiserhöhungen vor. Der Lizenznehmer hat bei Preiserhöhungen die Möglichkeit, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen. Das Recht zur Nutzung der bereits bezahlten, übergebenen und freigeschalteten Lizenzsoftware bis zum Ablauf des jeweils laufenden Kalenderjahres bleibt davon unberührt.

5. Gewährleistung

5.1 Sollte der Datenträger bei Übergabe schadhaf sein, so kann der Lizenznehmer kostenlose Nachlieferung verlangen. Er muß dazu den Datenträger mit einer Kopie der Rechnung an den Lizenzgeber zurückgeben.

5.2 Der Lizenzgeber übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Daten. Alle Informationen und Daten in diesem Programm wurden anhand von Unterlagen des Lizenzgebers, Fahrzeuguntersuchungen oder Hersteller- und Importeurangaben erarbeitet. Bei dem umfangreichen Datenmaterial sind jedoch Änderungen, länderspezifische Varianten, Irrtümer oder Fehler nicht vollständig auszuschließen. Es ist deshalb in jedem Fall sicherzustellen, daß sowohl die Fahrzeugidentifikation als auch die Ausrüstung des zu reparierenden Fahrzeugs mit den ESI-Daten übereinstimmt.

5.3 Der Lizenzgeber übernimmt keine Gewähr, daß die Lizenzsoftware den Anforderungen und Zwecken des Lizenznehmers genügt - insbesondere jede Fahrzeugvariante abdeckt – oder mit anderen von ihm ausgewählten Programmen auf dem gleichen Rechner zusammenarbeitet.

5.4 Sollte sich bei der Anwendung der Lizenzsoftware beim Lizenznehmer ein Mangel des Programms ergeben, so wird der Lizenznehmer diese dem Lizenzgeber unter Angabe der für die Mängelbeseitigung zweckdienlichen Information mitteilen. Die Mängelbeseitigung erfolgt nach Wahl des Lizenznehmers durch Nachbesserung oder Überlassung einer neuen Version der Lizenzsoftware.

5.5 Kann der Mangel bei Überprüfung durch den Lizenzgeber nicht festgestellt werden oder ist der Fehler durch fehlerhaften Gebrauch der Lizenzsoftware oder sonstige vom Lizenzgeber nicht zu vertretende Umstände verursacht, so trägt der Lizenznehmer die Kosten. Die Gewährleistung entfällt, wenn der Lizenznehmer die Lizenzsoftware geändert hat oder durch Dritte ändern ließ, es sei denn, er weist nach, daß diese Änderungen für den Mangel nicht ursächlich sind.

5.6 Sollte der Lizenzgeber trotz mehrfacher

попыток устранить неисправности в приемлемые сроки, Лицензиат имеет право расторгнуть договор и потребовать возвращения уплаченных сумм.

5.7 Другие претензии, в частности, претензии на возмещение ущерба, который не связан непосредственно с лицензионными программами, например, потеря или неправильная обработка данных, не подлежат удовлетворению.

6. Ответственность

6.1 Лицензиар несет ответственность по возмещению ущерба в результате нарушения договорных обязательств только в случае злого умысла или грубой небрежности со стороны руководящих работников. За грубые нарушения и небрежность не руководящих сотрудников Лицензиар несет ответственность только в том случае, если они нарушают существенные договорные обязательства. В таких случаях размер возмещения ущерба по претензии лицензиата ограничивается возмещением фактически понесенного ущерба.

Ответственность лицензиара за ущерб, который был вызван дефектным, неполным или неправильно интерпретируемым программным обеспечением и данными, исключается.

6.2 Лицензиар не несет ответственности за косвенные убытки, которые возникли в результате использования или не использования программного обеспечения.

6.3 Лицензиат должен использовать только обученный персонал и соответствующее оборудование или инструменты при применении лицензионных программ или выполнении связанных с ними работ. Оборудование или инструменты рекомендованы в документации Лицензиара по сервису. За ущерб, вызванный пренебрежением этой обязанностью, отвечает Лицензиат.

7. Срок действия договора

7.1 Договор заключается до конца календарного года, который следует за календарным годом, в котором был заключен договор. Он автоматически продлевается каждый раз на 1 календарный год, если не было заявлено о его прекращении за 8 недель до конца года. Сохраняется право на досрочное расторжение договора по важной причине. Это касается прежде всего случая, когда Лицензиат задерживает платежи несмотря на предупреждение.

7.2 В случае объявления о прекращении действия договора в сроки, предусмотренные в п.7.1, право пользования истекает в конце календарного года, в котором было заявлено о прекращении, и программное обеспечение автоматически отключается. В случае объявления о прекращении договора в части пользования отдельными частями программного обеспечения право пользования ими истекает в конце года.

7.3 В случае досрочного расторжения договора право пользования заканчивается при получении соответствующего уведомления.

Nachbesserungsversuche in angemessener Frist nicht in der Lage sein, den Mangel zu beheben, kann der Lizenznehmer den Vertrag kündigen und Rückzahlung der überwiesenen Summen verlangen.

5.7 Weitergehende Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht an der Lizenzsoftware selbst entstanden sind, wie z.B. Verlust oder fehlerhafte Verarbeitung von Daten, sind ausgeschlossen.

6. Haftung

6.1 Der Lizenzgeber haftet auf Schadensersatz wegen Verletzung vertraglicher Verpflichtungen nur bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit von Organmitgliedern und leitenden Angestellten. Für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit nicht leitender Angestellter haftet der Lizenzgeber jedoch nur, wenn diese wesentliche vertragliche Pflichten verletzen. In diesen Fällen ist der Anspruch des Lizenznehmers auf Schadensersatz der Höhe nach auf den Ersatz des tatsächlichen Schadens begrenzt. Eine Haftung des Lizenzgebers für Schäden, die durch fehlerhafte, unvollständige oder falsch interpretierte Lizenzsoftware und Daten entstehen, ist ausgeschlossen.

6.2 Der Lizenzgeber haftet nicht für Folgeschäden, die sich aus der Benutzung oder unterlassenen Benutzung der Lizenzsoftware ergeben.

6.3 Der Lizenznehmer wird bei der Benutzung der Lizenzsoftware bzw. der Ausführung der hiermit zusammenhängenden Arbeiten nur geschultes Personal und geeignete Prüfeinrichtungen bzw. Werkzeuge einsetzen. Geeignete Prüfeinrichtungen bzw. Werkzeuge werden vom Lizenzgeber in seinen Serviceunterlagen empfohlen. Für Schäden, die durch Mißachtung dieser Verpflichtung entstehen, haftet der Lizenznehmer.

7. Vertragsdauer

7.1 Der Vertrag wird zunächst bis zum Ablauf des Kalenderjahres geschlossen, welches dem Kalenderjahr des Vertragsabschlusses folgt. Er verlängert sich automatisch jeweils um 1 Kalenderjahr, wenn er nicht zuvor mit einer Kündigungsfrist von 8 Wochen zum Jahresende gekündigt wird. Eine fristlose Kündigung aus wichtigem Grund bleibt vorbehalten. Dies gilt insbesondere für den Fall, daß der Lizenznehmer mit Zahlungen trotz Mahnung im Rückstand ist.

7.2 Im Falle einer fristgemäßen Kündigung (Ziffer 7.1) erlischt das Nutzungsrecht am Ende des Kalenderjahres der Kündigung, und die Lizenzsoftware schaltet sich automatisch ab. Bei Kündigung einzelner Teile der Lizenzsoftware erlischt das Nutzungsrecht für das gekündigte Teil der Lizenzsoftware am Ende des Jahres.

7.3 Im Falle einer fristlosen Kündigung erlischt das Nutzungsrecht mit Zugang der Kündigung.

8. Передача права пользования / использование на другом компьютере

Право на использование лицензионного программного обеспечения может быть передано третьим лицам только при условии получения письменного согласия Лицензиара и только на условиях данного Договора. Дарение, сдача в аренду или на прокат, а также перенос программного обеспечения с одного компьютера на другой запрещается.

9. Рассмотрение споров / применяемое право

9.1 Местом рассмотрения обязательств по настоящему Договору является Москва.

9.2 Местом судебных разбирательств является Московский арбитражный суд.

9.3 Договор подчиняется праву Российской Федерации. Применение коллизионного права, а также конвенций о праве продажи товаров исключается.

10. Заключительные условия

10.1 Право Лицензиата на пользование программным обеспечением прекращается без предупреждения, если он нарушил одно из условий договора.

10.2 По окончании права пользования лицензиат обязан в течение одной недели после окончания права пользования передать Лицензиару или, в случае согласия последнего, уничтожить программное обеспечение, все полные или частичные копии, даже если они были изменены или встроены в другие программы, а также всю документацию и передать акт об уничтожении лицензиару, не дожидаясь соответствующего требования.

10.3 Изменения или дополнения к данному Договору – включая п.10.3 – а также дополнительные соглашения любого рода имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде.

10.4 Если одно из условий договора является или станет недействительным, это не затрагивает действительности остальных условий. Такое недействительное условие должно быть заменено другим, которое допустимо с правовой точки зрения и по своему содержанию наиболее полно соответствует первоначальному условию.

Адреса и реквизиты сторон

Исполнитель: ООО “Роберт Бош”

Адрес:

Россия, 129515 Москва,
ул. Академика Королева, д.13/5
Телефон: (495) 935-8800 / 7192
Факс: (495) 935-7198/99
ИНН: 7706092944
Код ОКПО: 17023130

8. Übertragung des Nutzungsrecht / Umsetzung auf andere Rechner

Das Recht zur Benutzung der Lizenzsoftware kann nur mit vorheriger schriftlicher Einwilligung des Lizenzgebers und nur unter den Bedingungen dieses Vertrages an einen Dritten übertragen werden. Verschenken, Vermieten und Verleihen der Lizenzsoftware sowie das Übertragen der Lizenzsoftware von einem Rechner auf einen anderen Rechner ist ausdrücklich untersagt.

9. Gerichtsstand / anwendbares Recht

9.1 Gerichtsstand ist Moskau.

9.2 Die Streitigkeiten werden vom Moskauer Schiedsgericht entschieden.

9.3 Der Vertrag unterliegt dem Recht der Russischen Föderation. Die Anwendung des Kollisionsrechts sowie von Konventionen über das Recht des Warenverkaufs ist ausgeschlossen.

10. Schlußbestimmungen

10.1 Das Recht des Lizenznehmers zur Benutzung der Software erlischt ohne Kündigung, wenn er eine Bedingung dieses Vertrages verletzt.

10.2 Bei Beendigung des Nutzungsrechtes ist der Lizenznehmer verpflichtet, innerhalb einer Woche nach Beendigung des Nutzungsrechts die Lizenzsoftware sowie sämtliche vollständige oder teilweise Kopien, auch wenn diese geändert oder in andere Programme eingebaut wurden, sowie die Dokumentation dem Lizenzgeber zu übergeben oder nach dessen Abstimmung zu vernichten und dem Lizenzgeber unaufgefordert eine Vernichtungserklärung abzugeben.

10.3 Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages - einschließlich dieser Ziffer 10.3 - sowie Nebenabreden jeder Art sind nur rechtswirksam, wenn sie schriftlich vereinbart sind.

10.4 Sollte eine Bestimmung unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die Bestimmung soll vielmehr durch eine Regelung ersetzt werden, die rechtlich zulässig ist und in ihrem wirtschaftlichen Gehalt der ursprünglichen Bestimmung am nächsten kommt.

11. Adressen und Angaben der Vertragspartner

Auftragnehmer: O.O.O. Robert Bosch

Adresse:

Ul. Akademika Korjolewa, 13/5
129515 Moskau, Russland
Tel. (495) 935-8800 / 7192
Fax (495) 935-7198/99
INN 7706092944
OKPO 17023130

Банковские реквизиты:

р/сч. 40702810700000000007
в ООО "Дойче банк",
БИК 044525101, ИНН 7702216772
К/с 30101810100000000101
Адрес банка: 129090 Москва,
ул. Щепкина, 4

Bankverbindung:

Kto. Nr 40702810700000000007
In der ООО „Deutsche Bank“
BIK 04452510, INN 7702216772
K/S 30101810100000000101
Bankadresse: 129090 Moskau,
Ul. Stschepkina., 4

Заказчик:

Адрес:

Телефон:
Телефакс:
ИНН:
Код ОКОНХ:
Код ОКПО:
КПП:

Auftraggeber:

Anschrift:

Tel.:
Fax:
INN:
Code OKONH:
Code OKPO:
KPP:

Банковские реквизиты:

Р/сч.
БИК
К/с
Адрес банка:

Bankverbindung:

Kto. Nr
BIK
K/S
Bankadresse:

ЛИЦЕНЗИАР
(ООО РОБЕРТ БОШ)

LIZENZGEBER
(ROBERT BOSCH ООО)

ЛИЦЕНЗИАТ
(ФИРМА)

LIZENZNEHMER
(FIRMA)